

མ་ཁི་བཟློ་བཀ།

ན་མོ་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱ་ཀི་རྒྱེ་ཡེ།

དུས་སུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤྱན་རེས་  
གཟིགས། །ཀམ་མཁའ་ལྷ་བུར་ལུང་པའི་བརྒྱ་གཅིག་ཞེས། །གཟི་བརྗིད་ཚོད་དཔག་མེད་  
ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། ཚོ་མ་ཁི་བཟློ་དུ་རྒྱེ།

**du sum de war sheg pa chö kyi ku / dro druk sem chen kun la chen  
re zig / nam kha ta bur kyab pe chu chig shal / zi gi ö pak me la  
chag tsal lo / om mani padme hung hrih**

འདྲེན་པ་མཉམ་མེད་ཐུབ་དབང་ཤུག་འོ་དོག། ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་སྐས་དང་བཅས།  
བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་སྤྱི་དུ། སྤྱིང་པོ་ཡི་གོ་དྲུག་མས་འབྱུང་བར་ཤོག། ཚོ་  
མ་ཁི་བཟློ་དུ་རྒྱེ།

**dren pa nyam me tub wang sha kya tok / chog chu gyal wa gya tso  
se dang che / ka gyu la ma nam kyi chö trin du / nying po yi ge  
druk me jung war shog / om mani padme hung hrih**

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་ཚུགས་དང་། མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་  
ཚོགས་བསགས་དང་། ད་ལྟ་བུའགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་དུ། སྤྱིང་པོ་ཡི་གོ་དྲུག་  
མས་འབྱུང་བར་ཤོག། ཚོ་མ་ཁི་བཟློ་དུ་རྒྱེ།

**de pe san gye nam kyi gong dzog dang / ma ong san gye nam kyi  
tsog sak dang / da ta shug pa nam kyi shab ten du / nying po yi ge  
druk me jung war shog / om mani padme hung hrih**

ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བའི་ཕ་མ་སྐྱོབ་དཔོན་དང་། གཉེན་འདུན་མཐུན་གྲོགས་རེ་ཞིང་ལྷོས་པ་  
རྣམས། མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྤྱོད་དུ། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་  
ཀྱིས་རྒྱུ་བས། ཚོ་མ་ཁི་བཟློ་དུ་རྒྱེ།

**Mani Dedication**

*Homage to the Guru, devas and dakinis!*

Three times bliss gone one's dharmakaya  
Chenrezig who looks on all beings of six realms  
Eleven faced pervasive like space  
To splendrous Amhitabha I bow  
Om mani padme hung hrih

May unequaled guide able Shakya  
ocean of ten direction's victors and sons  
Kagyü lamas like clouds of off'rings  
Manifest through the core six syll'bles  
om mani padme hung hrih

May past buddhas' intent made complete,  
Future buddhas' gathered accumulations,  
And present buddhas' steadfast long life  
Manifest through the core six syll'bles!  
om mani padme hung hrih

Joined by karma parents and teachers  
and every friend and dear kin I depend on  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

Illness, foes, threats to life and demons  
arisen from lust, anger and confusion  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

**le kyi drel we pa ma lo pon dang / nyen dun tun trog re shing to pa  
nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du kye  
war jin gyi lob / om mani padme hung hrih**

དེ་ལ་བརྟེན་ནས་ཆགས་སྤང་ཚོང་ས་གསུམ་གྱི། གད་གདོན་དག་བགེགས་ཚོའི་ལེན་བདུད་སྡེ་  
རྣམས། མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྤོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་  
བྱིས་ལྷོ་བས། ཇོ་མ་ཁི་པ་རྗེ་རུ་འུཾ།

**de la ten ne chag dang mong sum gyi / ne don dra geg tse len du de  
nam / gon po chen re zig kyi lam na drong de wa chen du kye war  
jin gyi lob / om mani padme hung hrih**

མི་བརྗེད་ལུས་པའི་སྤྱིན་བདག་དྲིན་ཅན་དང་། མ་བརྗེད་གསུངས་པའི་སྤྱིན་བདག་པོ་མོ་  
རྣམས། མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྤོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་  
བྱིས་ལྷོ་བས། ཇོ་མ་ཁི་པ་རྗེ་རུ་འུཾ།

**mi je shu pe jin dag drin chen dang / ma je sung pe jin dag po mo  
nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du kye  
war jin gyi lob / om mani padme hung hrih**

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་སྐྱ་མ་དག་འདུན་དགོངས། སྐྱ་སྐྱུང་དང་ཟས་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་  
རྣམས། མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྤོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་  
བྱིས་ལྷོ་བས། ཇོ་མ་ཁི་པ་རྗེ་རུ་འུཾ།

**ku sung tuk ten la ma gen dun kor / ku lu de ze ten pe sem chen  
nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du kye  
war jin gyi lob / om mani padme hung hrih**

སྤྱི་གྲོལ་རྒྱལ་སྤོན་འབངས་དང་མི་ངན་གྱིས། ཁེལ་མེད་གཡོ་སྦྱུའི་ངན་སེམས་འཆང་བ་  
རྣམས། མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྤོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་  
བྱིས་ལྷོ་བས། ཇོ་མ་ཁི་པ་རྗེ་རུ་འུཾ།

Kind patrons who ask to be thought of  
male and female patrons we should not forget  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

Those who give to lama and sangha<sup>1</sup>  
and those who rely on off'rings and faith food<sup>2</sup>  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

Evil kings, court, subjects and bad folk  
who are ill-willed, deceptive and shameless ones  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

Doers of ten non-virtues, five acts<sup>3</sup>  
and the close five wrong doings and all evil deeds  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

Those deceased whose names have been given<sup>4</sup>  
All who've passed for whom we've taken food off'rings  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

**dig chö gyal lon bang dang me ngen gyi / trel me yo gyu ngen sem  
chang wa nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen  
du kye war jin gyi lob / om mani padme hung hrih**

མི་དགོན་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དང་། དེ་དང་ཉེ་ལྷོད་པའི་ལས་ངན་རྣམས།  
མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།  
ཨོཾ་མ་ཎི་པ་རྗེ་ཏུ་ཧྲེེ།

**mi ge chu dang tsam me nga po dang / de dang nye nga chö pe le  
ngen nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du  
kye war jin gyi lob/ om mani padme hung hrih**

བསྐྱོ་ཡིག་སྐྱ་མོ་ལག་ན་བྱིན་པ་དང་། གཤེན་པོའི་ཟས་སྐལ་སྤངས་པའི་ཚེ་འདས་རྣམས།  
མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།  
ཨོཾ་མ་ཎི་པ་རྗེ་ཏུ་ཧྲེེ།

**ngo yig kya mo lag na jin pa dang / shin po ze kal lang pe tse de  
nam / gon po chen re zig kyi lam na drong de wa chen du kye war  
jin gyi lob / om mani padme hung hrih**

ཤི་བ་རྩ་བས་ཐོས་དང་མིག་གིས་མཐོང་། འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་ཚེ་འདས་མ་ལུས་པ།  
མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།  
ཨོཾ་མ་ཎི་པ་རྗེ་ཏུ་ཧྲེེ།

**shi wa na we tö dang mig gi tong / jig ten kam kyi tse de ma lu pa /  
gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du kye war jin  
gyi lob/ om mani padme hung hrih**

གྲི་ཤི་སྤུག་ཤི་ལ་རོ་རྩུ་རོ་སོགས། དགོ་མེད་སྤྲིག་མེད་བར་དོར་འབྲམས་པ་རྣམས། མགོན་  
པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། ཨོཾ་  
ཎི་པ་རྗེ་ཏུ་ཧྲེེ།

Those we've heard have died, or have seen die  
and all those excluding none who've left this world  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

Death by knives, famine, heights, or drowning<sup>5</sup>  
virtue-less, sin-less wanderers of bardos  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

Kind mother dri, drinkers of milk and<sup>6</sup>  
all beings who eat flesh and blood, excluding none  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

slowed by loads, creatures we beat and ride  
if who won't go, with nose rope must plow and plow  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

Ü, Tsang, Kham, Ngari and the whole world  
All cont'nents and sub-cont'nents<sup>7</sup> under the sun  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

**dri shi mug shi la ro chu ro sok / ge me dig me bar dor kyam pa  
nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du kye  
war jin gyi lob / om mani padme hung hrih**

འོ་ལོ་འབྲུངས་པའི་མ་འབྲི་བྱིན་ཅན་དང་། ཤ་ཐག་ཐོས་པའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།  
མཎོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་ཀྱིས་རྒྱུ་བས།  
ཨོ་མ་ཎི་པ་རྗེ་རུ་ཏྲེ།

**o sho tung pe ma dri drin chen dang / sha trag zo pe sem chen ma  
lu pa /gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du kye  
war jin gyi lob/ om mani padme hung hrih**

མི་ཁྱོག་ཁལ་བཀལ་བཞེན་པ་ཞེན་ཞིང་བརྟུང་། མི་གོ་སྣ་ཕུག་ཚོས་སུ་ཚོས་པ་རྣམས།  
མཎོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་ཀྱིས་རྒྱུ་བས།  
ཨོ་མ་ཎི་པ་རྗེ་རུ་ཏྲེ།

**mi kyog khal bkal shon pa shon shing dung / mi dro na puk mö su  
mö pa nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du  
kye war jin gyi lob/ om mani padme hung hrih**

དབུས་གཙང་ཁམས་གསུམ་མངའ་རིས་འཇམ་བུ་གླིང། དེ་བཞིན་གླིང་གསུམ་གླིང་ཕྱན་ཉི་  
འོག་རྣམས། མཎོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་  
ཀྱིས་རྒྱུ་བས། ཨོ་མ་ཎི་པ་རྗེ་རུ་ཏྲེ།

**ü tsang kham sum nga ri dzam bu ling / de shin ling sum ling tren  
nyi og nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du  
kye war jin gyi lob / om mani padme hung hrih**

འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་ལྷ་ལ་གནས་བཅས་ཏེ། གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་སྤྲ་རགས་སེམས་ཅན་  
རྣམས། མཎོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་  
ཀྱིས་རྒྱུ་བས། ཨོ་མ་ཎི་པ་རྗེ་རུ་ཏྲེ།

Those among the five coarse elements  
All beings coarse or subtle, with form or formless  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

hell beings, pretas, an'mals, asuras,  
gods and humans, all the beings of the three realms  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

All beings of the ten directions' realms  
without limit, infinite and fathomless  
Lord Chenrezig guide them on the path  
Bless them to be born in Dewachen  
om mani padme hung hrih

*This was composed by the fully ordained monk, Konchog Chökyab*

Translated into English verse by Virginia Blum 09/25/2012.

This mani dedication prayer was taken from the *chos spyod phyogs bsgrigs rtna'i zhal lung* "The Collected Daily Practices from the Oral Instructions of Ratna (shri)" or "Daily Prayers" sponsored by, Drikung Kagyu Three Kayas Centre.

**jung wa chen po nga la ne che te / zug chen zug me tra rag sem  
chen nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du  
kye war jin gyi lob/ om mani padme hung hrih**

དབྱུལ་བ་ཡི་དུགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡི་ཀློག་ལྷ་མི་ལ་སོགས་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས།  
མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།  
ཨོཾ་མ་ཎི་པ་རྗེ་ཏུ་རྗེཾ།

**nyal wa yi dag dun dro lha ma yin / lha mi la sok kham sum sem  
chen nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du  
kye war jin gyi lob/ om mani padme hung hrih**

ཕྱོགས་བརྒྱུད་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་མཐའ་ལས་འདས། དེ་བཞིན་གཏིང་དཔག་དཀའ་  
བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་དྲོངས། བདེ་བ་ཅན་དུ་  
སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། ཨོཾ་མ་ཎི་པ་རྗེ་ཏུ་རྗེཾ།

**chog chu shing kam rab jyam ta le de / de shin ting pag ka we sem  
chen nam / gon po chen re zig kyi lam na drong / de wa chen du  
kye war jin gyi lob/ om mani padme hung hrih**

དགེ་སློང་དཀོན་མཆོག་ཚོས་སྐྱབས་ཀྱི་མཛད་པའོ།

<sup>1</sup> Here the translation literally reads: ‘Those who donate representations of enlightened body, speech and mind to the Lama and the Sangha’ but in order to keep the proper number of syllables, it was abbreviated.

<sup>2</sup> The word *sku glu* here is translated as ‘offerings’ though it is often translated as ‘ransom offering’ which refers to a practice involving an effigy, but according to Drupon Thinley Ningpo in this context *sku glu* is referring to a donation that is made to lamas in exchange for prayers. He also says that in this line the prayer is for those lamas and so forth who are in danger of misusing offerings that are made to them in good faith.

<sup>3</sup> The ‘five acts’ are the five acts of immediate retribution (the five heinous crimes).

<sup>4</sup> Here the literal translation would be ‘beige dedication letters that have been given by hand.’ Drupon Thinley Ningpo says that here what is being referred to is a traditional practice of writing the name of someone who has died on a certain type of paper that is beige colored and giving it to an lama as a request for prayers.

<sup>5</sup> The literal translation of this line would be: “those who die by knives or famine, corpses (found) in water or on mountain passes, and so forth”

<sup>6</sup> A *dri* is a female yak. Also it actually say ‘those who drink milk and yogurt’ but here it is abbreviated to milk, in order to fit into nine syllables.

<sup>7</sup> Here the literal translation would be, ‘the (other) three continents and the subcontinents’ also this can be understood with an alternate translation of ‘*dzam bu gling*’ in the proceeding line as ‘jambudvipa’ instead of ‘world’ both translations are accurate but, as a world system is made up of four continents and four subcontinents, then jambudvipa, which is ‘our world’ or ‘continent’ is one of the three, so the next line includes reference to the other three.

Here the translation literally reads: ‘Those who donate representations of enlightened body, speech and mind ‘to the Lama and the Sangha’ but in order to keep the proper number of syllables, it was abbreviated.

<sup>2</sup> The word *sku glu* here is translated as ‘offerings’ though it is often translated as ‘ransom offering’ which refers to a practice involving an effigy, but according to Drupon Thinley Ningpo in this context *sku glu* is referring to a donation that is made to lamas in exchange for prayers. He also says that in this line the prayer is for those lamas and so forth who are in danger of misusing offerings that are made to them in good faith.

<sup>3</sup> The ‘five acts’ are the five acts of immediate retribution (the five heinous crimes).

<sup>4</sup> Here the literal translation would be ‘beige dedication letters that have been given by hand.’ Drupon Thinley Ningpo says that here what is being referred to is a traditional practice of writing the name of someone who has died on a certain type of paper that is beige colored and giving it to an lama as a request for prayers.

<sup>5</sup> The literal translation of this line would be: “those who die by knives or famine, corpses (found) in water or on mountain passes, and so forth”

<sup>6</sup> A *dri* is a female yak. Also it actually say ‘those who drink milk and yogurt’ but here it is abbreviated to milk, in order to fit into nine syllables.

<sup>7</sup> Here the literal translation would be, ‘the (other) three continents and the subcontinents’ also this can be understood with an alternate translation of ‘*dzam bu gling*’ in the preceding line as ‘jambudvipa’ instead of ‘world’ both translations are accurate but, as a world system is made up of four continents and four subcontinents, then jambudvipa, which is ‘our world’ or ‘continent’ is one of the three, so the next line includes reference to the other three.